

<<名作精译>>

图书基本信息

书名：<<名作精译>>

13位ISBN编号：9787543627550

10位ISBN编号：7543627558

出版时间：2003-3-1

出版时间：青岛出版社

作者：杨平

页数：405

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;名作精译&gt;&gt;

## 前言

《中国翻译》编辑部选编的《名作精译——英译汉选萃》出版之后，受到了广大读者的认可和好评，一些学校将其定为翻译专业研究生入学考试的参考书目。

与此同时，编辑部不断收到众多读者、高等院校和从事外事翻译的部门的来函来电，希望汉译英文集能够早日出版。

为满足广大读者的要求，我们在紧张的办刊之余，对《中国翻译》杂志创刊20多年来“翻译自学之友”汉译英栏目的译文进行了收集、整理和精心选编，有些译文的译者精益求精，还对原译文进行了修改和完善；同时，为丰富充实文集内容，编辑部在选编已在本刊发表的汉译英译文的基础上，又约请部分翻译家专为本文集提供了一些他们最新翻译的作品，从而使文集题材更加广泛，内容更加丰富，更具时代气息。

本文集共收集选编了16位翻译家的65篇汉译英译文。

参加此书英文翻译的译者中，有在译坛耕耘一生的德高望重的老翻译家（有的翻译家在此书编辑出版时已经离世）；也有硕果累累、在汉译英方面颇有造诣的中青年翻译家；有来自内地、香港或在海外定居供职的中国译者；也有母语为英语的外籍译者。

文集所选文章体裁、题材丰富，包括散文、小品文、杂文、诗词和小说等等。

此外，在编排方式上本书也有别于已编辑出版的英译汉文集，是以翻译家来分类编排的。

## <<名作精译>>

### 内容概要

本文集共收集选编了16位翻译家的65篇汉译英译文。

参加此书英文翻译的译者中，有在译坛耕耘一生的德高望重的老翻译家（有的翻译家在此书编辑出版时已经离世）；也有硕果累累、在汉译评英方面颇有造诣的中青年翻译家；有来自内地、香港或在海外定居供职的中国译者；也有母语为英语的外籍译者。

文集所选文章体裁、题材丰富，包括散文、小品文、杂文诗词和小说等等。

此外，在编排方式上本书也有别于已编辑出版的英译汉文集，是以翻译家?分类编排的。

这样可以使读者通过集中阅读各位翻译家的译品，来欣赏他们对不同文体、不同题材文章的诠释和翻译方法，由此感悟其各具特色的翻译风格和独到的艺术境界，了解其别具一格的翻译策略和翻译技巧。

文集对热爱或致力于汉译英翻译的读者在翻译实践、翻译教学和翻译研究中将有所启发和帮助，能够提供一些参照和借鉴。

<<名作精译>>

书籍目录

张培基  
白杨礼赞  
学问与趣味  
想北平  
故都的秋  
海恋  
中年人的寂寞  
《激流》总序  
刘士聪  
风筝  
鲁迅先生记  
老人和他的三个儿子  
小麻雀  
我可能是天津人  
夜间来客  
我若为王  
书籍  
David Pollard  
尺素寸心  
西江月  
鹊桥仙  
朱纯深  
荷塘月色  
匆匆  
读画  
雨霖铃  
天仙子  
水调歌头  
念奴娇·赤壁怀古  
木兰花慢  
声声慢  
孙艺风  
天津闲人  
直译·顺译·歪译  
终生遗憾  
无题的风景  
郭建中  
人间天堂  
我和《水经注》  
永久的怀念  
对《文化交流》的祝贺  
五台山名刹画沧桑  
何志范  
醉人的春夜  
乐山?舟会多姿多彩

<<名作精译>>

神话世界九寨沟

钱包

初中中国旅游可到哪些地方

陈家宁

.....

朱虹

夏乙琥

边幽芬

戴乃迭

刘先农

郝启成

Robert Neather

喻璠琴

王伟

## 章节摘录

I am on my own, strolling, hands behind my back. This bit of the universe seems in my possession now; and I myself seem to have been uplifted from my ordinary self into another world. I like a serene and peaceful life, as much as a busy and active one; I like being in solitude, as much as in company. As it is tonight, basking in a misty moonshine all by myself, I feel I am a free man, free to think of anything, or of nothing. All that one is obliged to do, or to say, in the daytime, can be very well cast aside now. That is the beauty of being alone. For the moment, just let me indulge in this profusion of moonlight and lotus fragrance. All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace. Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms, some in demure bloom, others in shy bud, like scattering pearls, or twinkling stars, our beauties just out of the bath. A breeze stirs, sending over breaths of fragrance, like faint singing drifting from a distant building. At this moment, a tiny thrill shoots through the leaves and flowers, like a streak of lightning, straight across the forest of lotuses. The leaves, which have been standing shoulder to shoulder, are caught trembling in an emerald heave of the pond. Underneath, the exquisite water is covered from view, and none can tell its colour ; yet the leaves on top project themselves all the more attractively.

<<名作精译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>